# 내부검수툴 초안



## 내부검수 웹사이트

내부검수 작업시 **눈여겨봐야할 후보군들을 엑셀에 추가**할 수 있습니다.

#### 내부검수

Choose a File

Drag and drop files here
Limit 200MB per file • XLSX

작업환경

Select an environment

Source lang

src\_lang

Target lang

tgt\_lang

tgt\_lang

#### 조건 입력

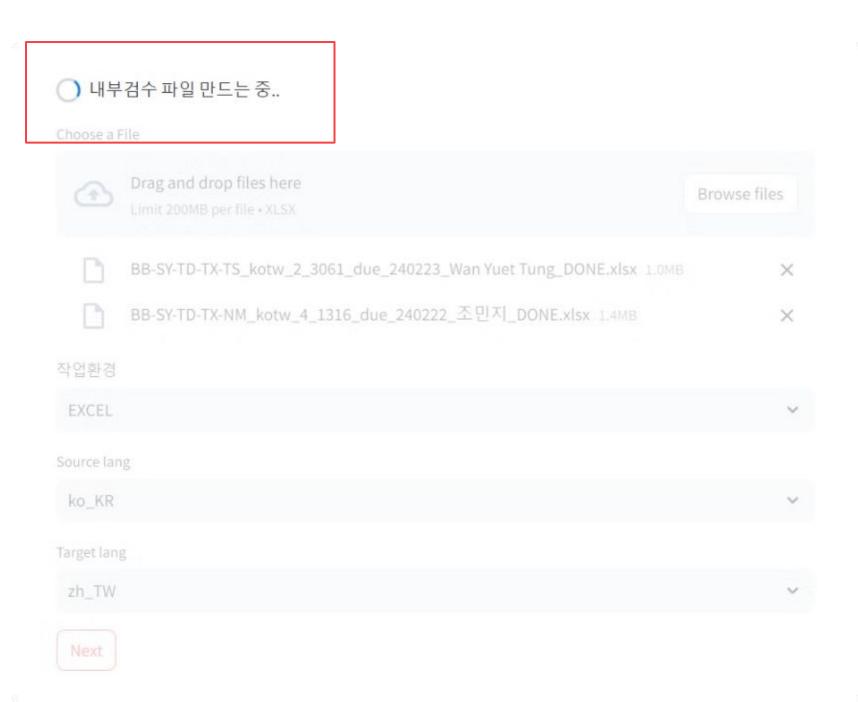
- 1. 파일을 첨부하고 **작업환경, 출발어, 도착어**를 입력한 후 **Next 버튼**을 누르세요.
- 2. 동일한 조건의 파일들만 여러개 올릴 수 있습니다.

#### ҆ 내부검수

#### Choose a File Drag and drop files here Browse files Limit 200MB per file • XLSX BB-SY-TD-TX-TS\_kotw\_2\_3061\_due\_240223\_Wan Yuet Tung\_DONE.xlsx 1.0MB X BB-SY-TD-TX-NM\_kotw\_4\_1316\_due\_240222\_조민지\_DONE.xlsx 1.4MB X 작업환경 EXCEL Source lang ko\_KR Target lang zh\_TW Next

### 생성 중

특정 언어들은 시간이 좀 걸릴 수 있습니다

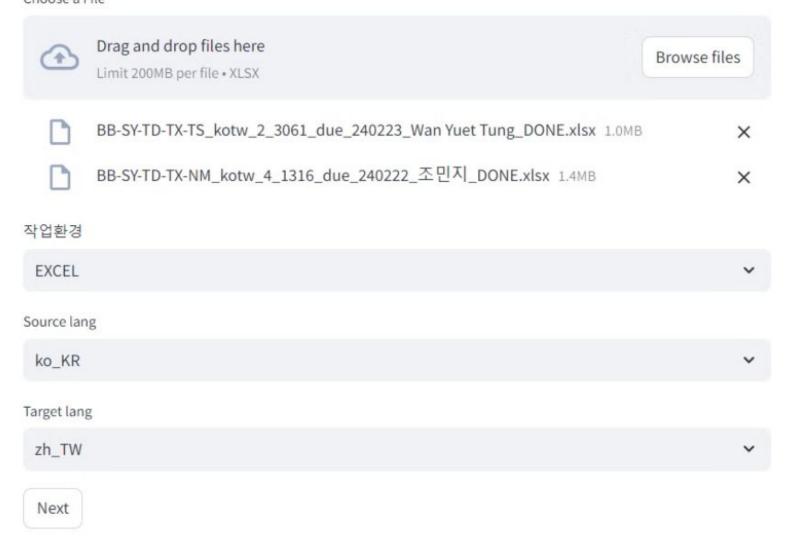


### 생성 완료

Download Zip 버튼을 누르면 zip 파일로 다운로드됩니다. Download Zip

#### 내부검수

Choose a File



### 생성된 파일

	J K	L	M:	N	0	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
Notes status SM user RV user Dummy	Duplicated	reducted_matched_og	redacted_matched_t1	redacted_error_t1	redacted_matched_t2	reducted_error_t2	emoji_og	emoji_t1	emoji_error_t1	emoji_t2	emoji_error_t2	chars_error_t1	chars_error_t2	emcha_t1	emcha_t2	
None apg Complete cheeunk2 vieprive.jdy	4	False			False		False	111	775	False	***	False	False	False		
None app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False			False		False	Man .	***	False	***	False	False	False		2
None apr Complete cheeunk2 vieprive jdy	2	False		3	False		False	-	****	False	***	False	False	False.		
ione app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False		False	***	200	False		False	False	False		
ione app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False	7	False	***		False		False	False	False		
ione app Complete p378 tmdflek00	1	False			False		False	CONTRACTOR OF THE PARTY OF THE	***	False	***	false	False	False		
Vone apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False			False		False	****	******	False	***	False	False	False		
ione app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	2	False			False		False	***	*** ***	False	****	False	False	False		
Ione app Complete cheeunk2 vieprive.jdy	6	False		8	False	(	False	***	*** ***	True	*** ***	True	False	False		
ione apr Complete cheeunk2 vieprive.jdy	5	False			False	3	False		***	False	***	False	False	False		
Ionsensi Complete pinkpood yeannn12	1	False			False		False	***	***	False		False	False	False		
one apr Complete pinkpood yeonnn12	4	False			False		False	***	***	False	***	False	False	false		
Ione app Complete pinkpood yeannn12	12	False			False		False	NOT THE	200,000	False	000 000	False	False	False		
None app Complete pinkpood yeonnn12	7	False			false		False			Faise		false	False	False		
ione app Complete haw7379 vieprive.jdy	12	False			False		False			False		False	False	False		100
onsensi Complete pinkpood yeonnn12	1	False			False		False			False		False	False	False		
onsensi Complete pinkpood yeonnn12	6	False		5	False		False			False		False	False	False		
lone apr Complete pinkpood yeonnn12	1	False			False		False			Faise		False	False	False		
ypos or Complete pinkpood yeonnn12	- 4	False			False		False			False		False	False	False		
lonsensi Complete pinkpood yeonnn12	10	False			False		False			False		False	False	False	[loveforlovesake]	
ione app Complete koreanga yeonnn12	1	False			False		False			False		False	False	False		1
lone app Complete koreanga yeonnn12	7	False			False		False			False		False	False	False		
one apr Complete koreanga yeonnn12	4	False			False		False			False		False	false	False		1
lone apr Complete koreanga yeonnn12	1	False			False	1	False			False		False	False	False		
ione apr Complete koreanga yeonnn12	2	False			false		False			False		False	false	False		
one apr Complete koreanga yeonnn12	4	False			False		False			False		False	False	False		
ione apr Complete koreanga yeonnn12	2	False			False		False			False		False	False	False		
ione app Complete koreanga yeonnn12	4	False		3	False	100	False			False		False	False	False	[Yeah', yeah]	[Yeah] yeah]
ione app Complete koreanga yeonno12	15	False			False		False			False		False	False	False		
one apt Complete koreanga yeonnn12	. 1	False			False		False		No.	False		False	False	False		
one app Complete pinkpood yeonnn12	13	False			False		False	(7)	(3)	False	(3)	False	False	False		
lonsensi Complete syugmin6 couleurs12	4	False			False		False			False		False	False	False		
one aps Complete syugmin6 couleurs12	7	False			False	1 3	False			False		False	False	False		
one app Complete syugmin6 couleurs 12	3	False	[redacted_name]	[redacted_name]	False	[redacted_name]	False			False		False	False	False		
one app Complete syugmin6 couleurs12	2	False		E	False	N 10 10 10	False		li li	False		False	False	False		
one aps Complete syugmin6 couleurs 12	1	False			False		False			False		False	False	False		
one aps Complete syugmin6 couleurs12	4	False			False		False			False		False	False	False		
one aps Complete syugmin6 couleurs12	5	False			False		False			False		False	False	False		
one apr Complete syugmin6 couleurs12		False			False		False			False		False	False	False		

#### ▶ 색상설명

- 흰색 = 번역이 존재하지 않음
- 색깔이 채워져 있지만 내용이 없음 = 매칭된 값이 없음

#### ▶ 용어

- og = origin (원문 지칭)
- t1 = translation 1
- t2 = translation 2

#### Column 설명

1 Duplicated

SID (NAC), f\_id (EXCEL)

중복 여부 확인

True = 중복

False = 중복 아님

2 Redacted error

**True** = 원문, 번역

redacted 다름

False = 같음

3 Emoji Error

**True** = 원문, 번역

이모지 다름

False = 같음

4 Char Error

Punctuation, Emoji, Space로 인해 문자

내용 그대로 이지만 통과된 경우

True = 원문과 번역이 같은 내용

False = 아니다

5 Emcha

작업자가 번역 시 동일하게 사용한 단어 추출

= 음차번역 후보

### 추가 분석 및 확장 가능성

- 100% 모든 케이스들을 커버한 것이 아님
- 더 많은 오류 유형들을 분석하고 추가 가능